

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 90 (2003)
Heft: 4: et cetera

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Qui édite une revue d'architecture ne manque jamais de matière. On construit toujours; et il n'est guère de discipline qui ait un champ aussi vaste, qui réunit une pratique tout à fait concrète et une théorie extrêmement abstraite, qui soit autonome et, en même temps, un fait social et rationnel. Il est donc manifeste que nous ne puissions rendre compte que de quelques facettes de cette diversité, le plus souvent dans un cadre thématique plus large. Un fait mérite d'être relaté au moment précis où il devient significatif, au-delà de l'événement singulier, d'un ensemble plus important: interpréter c'est contextualiser. Nous voulons repérer et présenter de tels contextes, de telles entités plus globales qui se trouvent au cœur de la diversité et du foisonnement de notre discipline.

Une part importante de la fascination exercée par l'architecture réside précisément dans la diversité et le foisonnement. Notre revue doit donc garder une place pour ce foisonnement pas uniquement dans les pages à la fin, mais aussi sans forcer ou dilater à l'infini une parenthèse thématique. Des numéros qui n'invitent pas à des «excursions thématiques» mais à la flânerie paraîtront par conséquent de manière sporadique.

Les promenades ne mèneront pas toujours aussi loin que dans ce numéro qui réunit des contributions sur São Paulo, Londres, Boston mais aussi Bienne, Coire, Landquart et même Peiden Bad. Mais en ouverture, le lecteur trouvera chaque fois une contribution particulièrement importante, dans le cas présent le rapport sur l'architecture de São Paulo d'Annette Spiro. Son excellente monographie parue l'année dernière sur l'œuvre de Paulo Mendes da Rocha nous avait déjà permis de mieux connaître un des plus importants architectes de la ville. Andrea Deplazes, depuis peu un aficionado du Brésil, complète cette vue d'ensemble d'une touche personnelle. Des tropiques exotiques, le voyage conduit au domaine familier, en apparence étudié depuis longtemps, des immeubles de bureaux suisses. Cette édition présente un défi urbanistique à partir d'un exemple à Bienne et discute des questions relatives aux fonctions représentatives de sièges d'entreprises sur la base d'exemples à Coire, Landquart et Wallisellen. Enfin, la présentation de deux ponts à Boston et à Peiden Bad aux Grisons rend hommage à la construction de ponts que négligent les comptes-rendus architecturaux.

Il est manifeste que quelle que soit la distance géographique, des thèmes proches sont la bienvenue dans les cahiers «et cetera». Moins manifeste peut être, mais tout aussi important est l'invitation au dialogue que permet également l'ouverture de ces cahiers.

La rédaction

Editorial

The editors of architectural magazines are in little danger of running out of material. It is a well-known fact that building never comes to an end, and there is hardly another discipline with such a wide range, comprising both concrete practice and abstract theory, as well as being both autonomous and obedient to social and rational criteria. It is therefore not surprising that we are only able to report on comparatively few facets of this enormous variety, nor that such reports are usually placed under a superordinate heading. For things worth talking about are usually relevant to a greater whole over and above the single phenomenon: to interpret is to contextualise. It is our aspiration to discover and present such contexts, such "greater wholes", in the midst of the proliferating variety of our discipline.

Of course, it is this very variety that is one of architecture's most fascinating aspects, and we want our magazine to provide enough space and freedom for abundant discussion of many facets, neither apologetically on the back pages nor by forcing in into endlessly stretched thematic parentheses. We will therefore occasionally publish issues that invite the reader to a stroll rather than to a theme-orientated excursion.

Not all these strolls will take us halfway round the world as this issue does with its contributions from São Paulo, London, Boston, as well as Biel, Chur, Landquart, and even Peiden Bad. What will remain the same, however, is that these issues will start with an substantial main contribution; here, it is a report on architecture in São Paulo by Annette Spiro, who has already contributed to an understanding of the work of one of the city's leading architects, Paulo Mendes da Rocha, in her brilliant monograph published last year. This overview is supplemented by Andrea Deplazes with a personal view seen through the eyes of a recently converted Brazil aficionado. From tropical exoticism, our journey takes us to the familiar realm of Swiss office construction, a theme that is supposedly long since squeezed out, in order to introduce an urban planning challenge, on the example of an office building in Biel, and to discuss questions of the representative function of company headquarters in Chur, Landquart and Wallisellen. Finally, reports on two bridges in Boston and Peiden Bad in Canton Graubünden throw some new light on the somewhat neglected theme of architectural reporting on bridge building.

It would appear to be clear enough that, in spite of all geographical distance, we welcome thematic proximities in the "et cetera" magazines as well. Less evident, but no less important, is the invitation to engage in dialogue, for which the openness of these magazines should also stand.

The editors

Editorial

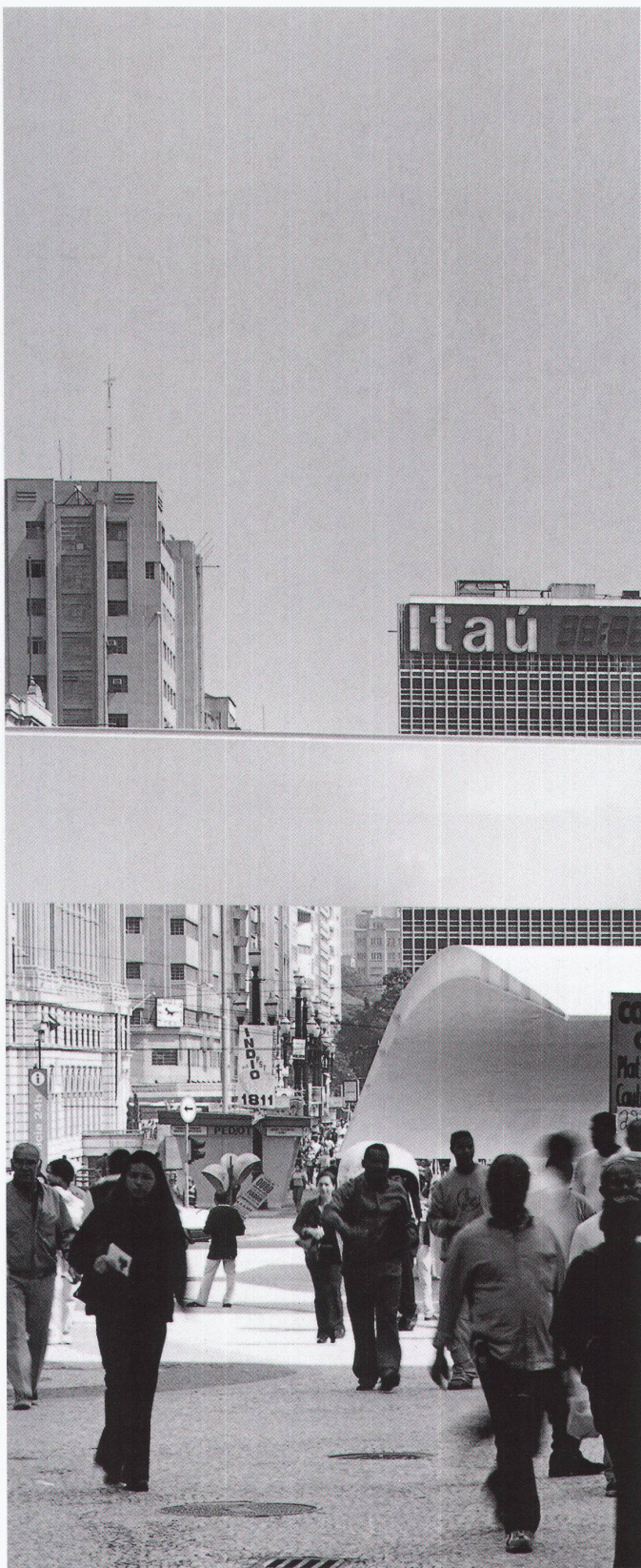
Wer eine Zeitschrift für Architektur herausgibt, dem wird der Stoff nicht ausgehen. Gebaut wird bekanntlich immer; und kaum eine Disziplin ist ein ähnlich weites Feld, umfasst ganz konkrete Praxis ebenso wie höchst abstrakte Theorie, ist zugleich autonom und sozialer, rationaler Tatbestand. Naheliegend also, dass wir nur über einige wenige Facetten aus dieser unüberschaubaren Vielfalt berichten können, und naheliegend auch, dass dies meist gebündelt unter einem übergeordneten Thema geschieht. Denn berichtenswert wird ein Sachverhalt gerade dann, wenn er über das Einzelereignis hinaus für ein grösseres Ganzes von Bedeutung ist: interpretieren ist kontextualisieren. Solche Kontexte, solche «grössere Ganze» wollen wir inmitten der wuchernden Vielgestaltigkeit unserer Disziplin ausmachen und vorstellen.

Freilich liegt gerade in der wuchernden Vielfalt einiges von der Faszination der Architektur. In unserer Zeitschrift soll deshalb Platz zum Wuchern bleiben, und zwar weder verschämt auf den hinteren Seiten noch forciert in endloser Dehnung einer thematischen Klammer. Vielmehr werden sporadisch Hefte erscheinen, welche gleichsam statt zur themenbezogenen Exkursion zum Spaziergang einladen.

Nicht immer werden diese Spaziergänge gleich um die halbe Welt führen wie in der vorliegenden Ausgabe, welche Beiträge zu São Paulo, London, Boston, aber auch Biel, Chur, Landquart, ja Peiden Bad versammelt. Aber immer soll ein besonders ausführlicher Beitrag den Auftakt machen, so diesmal der Bericht zur Architektur von São Paulo aus der Hand von Annette Spiro, die in ihrer fulminanten, letztes Jahr erschienenen Monografie zum Werk von Paulo Mendes da Rocha bereits einen der wichtigsten Architekten der Stadt der hiesigen Leserschaft nähergebracht hat. Diese Übersicht ergänzt Andrea Deplazes um die persönliche Facette eines kürzlich erweckten Brasilien-Aficionado. Aus tropischer Exotik führt die Reise in die vertrauten, vermeintlich längst ausgeloteten Gefilde schweizerischen Bürobaus, um hier anhand eines Beispiels aus Biel eine städtebauliche Herausforderung vorzustellen und in Chur, Landquart und Wallisellen Fragen zur repräsentativen Funktion von Firmensitzen zu diskutieren. Schliesslich kommt mit der Präsentation zweier Brücken in Boston und im bündnerischen Peiden Bad die vernachlässigte architektonische Berichterstattung zum Brückenbau zu neuer Ehre.

Es ist augenfällig: bei aller geografischer Distanz sind uns auch in den «et cetera»-Heften die thematischen Nachbarschaften willkommen. Weniger offensichtlich vielleicht, aber nicht weniger wichtig, ist die Einladung zum Dialog, für welche die Offenheit dieser Hefte auch stehen soll.

Die Redaktion



Patriarca-Platz São Paulo. – Bild: Nelson Kon